



REALIDAD Y FUTURO: LA DUALIDAD COMO TÉCNICA NARRATIVA EN AHMED JÁLED TAUFIQ, PEDRO MAIRAL Y CARLOS GONZÁLEZ MUÑIZ

Ishak Farag Fahim
(Universidad de Minia – Egipto)

Resumen. *Utopía* es una novela social futurista del escritor egipcio Ahmad Jáled Taufiq. Los acontecimientos ocurren en el año 2023 cuando la sociedad se divide notablemente en dos categorías bien marcadas: la primera, extremadamente rica que vive en la colonia costera exclusiva *Utopía*, y la otra experimenta una situación de precariedad extraordinaria donde los pobres se matan literalmente por la comida. El estudio procura resaltar el abismo que separa las dos clases del pueblo destacando a la vez el deterioro y la decadencia de la humanidad en general a través de las posibles conexiones con dos novelas distópicas de América Latina: *El año del desierto* del escritor argentino Pedro Mairal y *Todo era oscuro bajo el cielo iluminado* del mexicano Carlos González Muñiz. La cruda realidad y el futuro espantoso es un arma de doble filo que amenaza al ser humano tanto en Oriente como en Occidente indistintamente.

Abstract. *Utopia* is a futuristic social novel by the Egyptian writer Ahmad Jáled Taufiq. The events occur in the year 2023 when the society is divided into two distinct categories: the first, extremely wealthy living in *Utopia* located on the north coast of the country. The other category experiences a situation of extraordinary poverty where people are literally killed for food. The study seeks to highlight the abyss that separates the two categories of the people, highlighting at the same time the deterioration and decadence of humanity in general through the possible connections with two novels from Latin America: *The year of the desert* of the Argentine writer Pedro Mairal and *Everything was dark under the illuminated sky* of the Mexican Carlos González Muñiz. The harsh reality and the frightening future is a double-edged sword that threatens the human being in both the East and the West indistinctly.

Palabras clave. Utopía, Distopía, Dualidad

Keywords. Utopia, Dystopia, Duality

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

1. Introducción

Desde la aparición de la novela *1948* de George Orwell el término Distopía –muy relacionado con la novela de ciencia ficción– ha ido creciendo y difundiéndose por todo el mundo. La novela distópica alienta, como señala Jordi Costa, «la nueva vigencia de un género literario que ha dejado de hablar del futuro para desvelar el presente» (Costa, J. 2014: 12). La autodestrucción de las sociedades es el rasgo principal que marca el ritmo de esta nueva etapa literaria caracterizada por una carga considerable de deshumanización muy peculiar del mundo moderno. La historia contemporánea viene marcada por un caos destructivo que azota una buena parte de la humanidad misma. Cindy Lorena Roa Devia ha estudiado el caso resaltando el papel del género fantástico, sobre todo de la novela de ciencia ficción:

De esta manera, la literatura de ciencia ficción se convierte en un medio para cuestionar y denunciar los fallidos intentos por construir un mundo perfecto de presumible confianza que en realidad se anticipa y se dirige hacia su propia destrucción. Para ello, a lo largo de la historia se ha valido de lo que podríamos denominar género distópico (Roa Devia, C. L. 2014: 6)

La distancia que separa el mundo árabe del mundo hispanoamericano se ha salvado felizmente en la literatura que, de nuevo, ofrece una cosmovisión similar en ambas sociedades a través de la novela distópica dibujando un cuadro escalofriante de una comunidad en estado puro de decadencia y autodestrucción. El novelista egipcio Ahmed Jaled Taufiq publicó en 2008 su novela de ciencia ficción con el paradójico título de *Utopía*. Allí presentó su pronóstico y previsión de lo que iba a ocurrir tres años después con la llegada de *la primavera árabe*. Los escritores del continente americano también han ido publicando distopías que desde México hasta Argentina ofrecen un registro fiel a la realidad apocalíptica de la comunidad latinoamericana.

Utopía es una novela social futurista cuyos acontecimientos ocurren en el año 2023 cuando la sociedad se divide notablemente en dos categorías bien marcadas: una extremadamente acomodada en la colonia costera exclusiva de *Utopía*, y la otra experimenta una situación de precariedad extraordinaria viviendo en *favelas*¹ y matándose textualmente por la comida. Se cuenta la historia de Alaa, un joven de Utopía que quiere divertirse cazando literalmente a

¹ En Brasil, *favela* es el nombre dado a los asentamientos precarios o informales que crecen en torno o dentro de las ciudades grandes del país. Este término en portugués es sinónimo de chabola o comuna, en castellano.

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jaled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

otro de *Al aghyar*². Es un juego peligroso que se ha puesto de moda entre los adultos que salen en busca de una aventura en tierra de los pobres y vuelven con una parte del cadáver de sus víctimas como prueba de su hazaña.

Mientras tanto en América latina, varios escritores dibujan un panorama parecido de sociedades que están en un estado puro de decadencia y autodestrucción. Pedro Mairal publica en 2008 su versión distópica de la Argentina de principios del siglo XXI bajo el título *El año del desierto*, una novela que narra en primera persona un año en la vida de María Valdés Neylan, una empleada en una empresa financiera de Buenos Aires, convertida en una esclava de una tribu del desierto bonaerense, que ha sido testigo del proceso de destrucción de lo comunitario a través del lento avance de la *intemperie* sobre la capital, una ciudad que sufre la disolución a pie de letra y que es un reflejo de la ruina de la sociedad argentina en general. En México, Carlos González Muñiz publica en 2012 su novela *Todo era oscuro bajo el cielo iluminado* donde ofrece una imagen apocalíptica de la capital mexicana resaltando las causas económicas del desastre. Los hechos se ubican en 2014 cuando la sociedad entera se divide radicalmente en dos mundos bien aislados; el mundo de la pobreza y el de la riqueza. Javier Ordiz argumenta que la desconfianza en el futuro es un rasgo distintivo en la mayoría de las novelas mexicanas de ciencia ficción:

Los escritores mexicanos de finales del siglo XX y comienzos del XXI, ante el ejemplo de una historia reciente dominada por la violencia y la destrucción a escala planetaria, y la realidad de un país deprimido entre crisis económicas, deuda externa y contaminación imparable, coinciden en trasladar hacia el futuro la imagen de un México de aire irrespirable, gobiernos dictatoriales y dominio absoluto del capital, que deja poco resquicio a la esperanza (Ordiz, F. J. 2015:19).

A la luz de la cosmovisión distópica y el patrón temático que unen las dos novelas de América Latina con la de Egipto, el presente trabajo procura estudiar el tema de la dualidad en el texto del escritor egipcio, una dualidad que lo envuelve todo y que revela el abismo que separa las dos clases sociales. El recorrido muestra una polaridad severa que afecta todos los aspectos de la vida desde la religión hasta la economía pasando por la política y la moral. El panorama aterrador deja ver la cruda realidad del pueblo egipcio y afirma la

² Es el término utilizado por el autor a lo largo de la novela para referirse a los pobres, sobre todo a cualquiera que no pertenece a Utopía para distinguirlos de los habitantes de la exclusiva y lujosa colonia de los ricos situada en la costa del Mediterráneo. La palabra significa en árabe literalmente *los otros* o *los demás*. Tanto la traducción de este término como la de las citas correspondientes al texto árabe son del autor de este trabajo.

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

visión pesimista de un futuro incierto como consecuencia de tantas atrocidades e injusticias.

2. La política, una moneda de doble cara

La política se señala como el principal factor que lleva a la ruina. Desde los primeros textos distópicos de la literatura mundial, los regímenes totalitarios son el principal culpable del derrumbe y del caos que azota los pueblos protagonistas de las correspondientes narraciones. Eduardo Becerra piensa que:

Las consideradas distopías fundacionales, las de *Un mundo feliz*, 1984 o *Fahrenheit 451*, construyeron alegorías sobre el control absoluto en sociedades totalitarias y sobre los efectos derivados de esas políticas. El ascenso de los fascismos en Europa, la Segunda Guerra Mundial, la deriva estalinista de la Unión Soviética e iniciativas represoras en sociedades *democráticas*, como las del macarthismo en Estados Unidos, se ubicaron en el trasfondo de esos escenarios distópicos (Becerra, E. 2016:269)

El año del desierto de Mairal arranca con un escenario relacionado con la política donde se prepara una protesta en la plaza de Mayo de Buenos Aires. Eduardo Becerra relaciona este comienzo del texto con el gobierno de Carlos Menem a finales del siglo pasado:

El paisaje que dibuja Mairal metaforiza con evidente nitidez los años inmediatamente posteriores al menemismo y el escenario de escasez que dejó: apagón eléctrico y tecnológico, máquinas que no funcionan, coches varados en las calles, hambre, economía de subsistencia, de trueque de objetos que pierden sus funciones primeras y se someten a un incesante reciclaje por la necesidad de redefinir sus funciones ante las urgencias cotidianas (Becerra, E. 2016: 270)

Paralelamente, en la novela de Muñiz la devastación y el panorama pos apocalíptico se debe a las políticas fallidas de un gobierno cuyo fracaso ha transformado el territorio mexicano en una batalla campal entre los ciudadanos que están en lucha permanente por lograr comer y defenderse. En *Utopía* se captan los primeros hilos de la política ubicándonos en el año 2023. Allí se habla de la guerra de 1973:

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Me contó que su padre había tenido una cicatriz parecida en la guerra de 1973 contra los egipcios y me preguntó si recordaba algo sobre este asunto. Le dije que mi tío murió en esa guerra pero no sabía las circunstancias, son cosas que pasaron desde hace cincuenta años ya... (Taufiq, A. J. 2014: 14)³

Es curioso el cambio radical a nivel político en las relaciones de Egipto con Israel y los Estados Unidos cuyos ciudadanos se convirtieron en amigos del joven utopiense. Este los describe con tanto cariño y mantiene con ellos varias conversaciones amistosas como acabamos de ver con el médico israelí, experto en cirugía estética. Al comienzo del texto, Alaa habla de una cicatriz artificial en forma de *piercing* que se ha puesto de moda últimamente: «Esta cicatriz me la hizo un médico israelí especialista en este nuevo arte, dice que lo había estudiado en Nueva York... Se llamaba Eli y era un joven simpático [...] No entiendo por qué los egipcios- en cierta época- odiaban tanto a los israelíes» (Taufiq, A. J. 2014: 14).

Se nos ofrecen algunos cambios drásticos en cuanto al conflicto árabe israelí: un nuevo canal, una ruta alternativa al canal de Suez, ha sido estrenado por los israelíes que han empezado una nueva época de paz con el gobierno egipcio. En un diálogo de Alaa con Mick Rodgers, el jefe estadounidense de guardianes de Utopía se comentan varios asuntos que describen el alcance de las relaciones políticas de EEUU con los países árabes en general. A nivel de la política interior, el texto nos introduce en un panorama idéntico al que ha vivido el país justo antes de la revolución del 25 de enero de 2011. Teniendo en cuenta que A. J. Taufiq publicó la novela por primera vez en 2008, se puede decir que el autor veía venir la rebelión de los pobres contra las maldades que desfiguraron los rasgos de la vida en Egipto a principios del siglo XXI. De hecho, el escritor en el prefacio avisa que tanto el lugar mencionado en la novela como los personajes son pura ficción, aunque no descarta verlos como realidad en un futuro muy cercano:

Tanto la Utopía mencionada aquí como los personajes que viven en ella y en su alrededor son pura ficción, aunque el autor está segurísimo de que ese lugar existirá pronto. Cualquier afinidad del espacio y los personajes con otros de la realidad es meramente una coincidencia sin intención (Taufiq, A. J. 2014: 5)

³ Ahmad Jáléd Taufiq, *Utopía*, El Cairo, Dar El Sherouk, 2014, p. 14. Utilizamos la mencionada versión en árabe para todas las citas extraídas de *Utopía* teniendo en cuenta que la traducción al español es nuestra. En adelante ponemos el número de página entre paréntesis al final de cada cita correspondiente al texto árabe.

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáléd Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

El escenario final de la novela –Utopía fue cercada e invadida por miles y miles de *Al aghyar* quienes decidieron levantar la voz después de la muerte de Gaber– podría considerarse como un ensayo de lo que iba a pasar en el 2011 cuando millones de egipcios salieron a las calles reclamando su derecho con el famoso grito: *pan, libertad y justicia social*. Algunos críticos han clasificado esta obra de Taufiq como novela negra y pesimista en cuanto al futuro de la sociedad, otros han exaltado el espíritu atrevido que se ha apoderado de la narración, pero todos comparten el punto de vista de que probablemente veamos lo que ocurre en la novela como realidad vivida en nuestro entorno muy pronto. De hecho, en los últimos años hemos sido testigos de muchas atrocidades que coinciden en mayor o menor grado con las predicciones del autor quien, en boca de Gaber, establece que las revoluciones se repiten de vez en cuando:

Pero las revoluciones del siglo XX que hacen realidad los deseos de las masas ya son historias inexistentes [...] Nadie volverá a ver de nuevo al Sah de Irán volando con su avión en busca de un país que le conceda asilo, tampoco verás el cadáver de Ceausescu o Mussolini colgado en una plaza pública (Taufiq, A. J. 2014: 112)

El desenlace de la novela entra en diálogo con el prefacio concediendo el protagonismo a la inolvidable escena de los manifestantes egipcios reunidos en la plaza Tahrir. Creemos que la profecía registrada en el prefacio ha abierto el camino a la escena final que se ha vuelto real durante la revolución de 2011, como si fuera un guión de cine escrito por el autor quien dibuja la última escena con este párrafo:

Me apresuro hacia los portones...

(Lareine) me llama... (Guerminal) me llama... (Rodgers) avisa que me aleje...

Pero sigo abriéndome el paso entre los soldados dispuestos a entrar en combate y que han preparado las bombas de gas y los lanzacohetes...

Ninguno se atreve a impedirme, ya saben quién soy. No obstante, intentan disuadirme sin entusiasmo...

Allí los he visto venir en el horizonte llevando faros de fuego y gritando con furor...

En quince minutos estarán aquí...

Estarán entre nosotros...

(Bayumi), (Metuali), (Abdel Zahir), (El Sergani), (Safeya), (Awatef), (Azza), (Mina), (Zenhom), (Chehata), (Abbas), (Safuat), (Abdala), (Morsi), (Adnan), (Zalata)...

Todos estarán aquí (Taufiq, A. J. 2014: 185).

3. *La economía, un abismo insalvable*

Una buena parte de los críticos que han estudiado el género distópico coincide en subrayar la crisis económica, social y de valores como razón directa de la catástrofe que azota las sociedades modernas a principios del siglo actual:

La catástrofe viene ahora de los excesos mercantiles y los espacios resultantes evidencian de inmediato esta filiación: la escasez, el hambre, el despojamiento, el desmembramiento de lugares comunitarios y la pérdida de funcionalidad de los objetos anuncian o constatan la desaparición de cualquier rastro de civilización (Becerra, E. 2016: 269)

A lo largo y ancho del texto árabe van apareciendo las situaciones relevantes que resaltan el límite increíble de riqueza alcanzado por los utopienses. La colonia acoge a los empresarios del país que comparten con sus familias este espacio exclusivo en la costa norte. Son tan ricos que contrataron a los marines estadounidenses como guardianes responsables de su seguridad. Allí el *Payrol* es el nuevo combustible de moda con el que cuentan en todos sus movimientos dentro y fuera de Utopía. Los jóvenes disfrutan, a su vez, de un nivel extremo de riqueza desde los coches de lujo hasta los viajes especiales pasando por el consumo de nuevos tipos de droga cara y exclusiva. Alaa presume:

Me he acostado con todas las chicas que me gustaron y he probado todo tipo de drogas incluso *Floguestín*, la última procedente de Dinamarca que huele a limón. Dicen que es exageradamente cara ¿pero qué significa el término *caro*? Es una palabra que masticamos demasiado sin saber su significado. Lo que sé es que me lleva lejos una vez que ponga una gota sobre el brazo [...] Mis padres no se han acostumbrado a vigilarme en este asunto... Nadie se mete en mi vida en todo caso, tengo derecho a drogarme con lo que sea a cualquier precio y con la cantidad que me apetezca. De otro modo, no me hubieran engendrado (Taufiq, A. J. 2014: 17)

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Nos choca la sorprendente realidad de que Utopía es una tierra de ricos estafadores con sus hijos drogadictos, de magnates abusadores y de millonarios que se han quedado la riqueza del pueblo. De hecho el mencionado nombre contrasta radicalmente la utópica sociedad platónica llena de valores y virtudes. Es más, el aburrimiento acecha a los habitantes de la exclusiva comunidad que se ven como presos de su propia riqueza: «Nada nuevo en Utopía pueda avivar mi curiosidad o mi entusiasmo, nada cambia y a veces me parece como si estuviéramos en un campo de concentración y los que están fuera son los libres de verdad» (Taufiq, A. J. 2014: 20).

Por otro lado, los países del golfo árabe han ido perdiendo sus riquezas y, debido al agotamiento del petróleo, han repatriado a muchos trabajadores egipcios. Esta operación de deportación masiva causa un deterioro en la situación económica del pueblo en general y las cosas van de mal en peor tanto que se recurre a la venta de monumentos como medida desesperada para salvar la economía. Un pueblo que vende su patrimonio y su historia a cambio de dinero es, sin duda, un pueblo sin futuro. El joven elitista pregunta al jefe estadounidense de los guardianes de Utopía:

- ¿Eso fue cuando comprasteis todos los monumentos de Egipto?
–Sí, los egipcios no tenían nada más que el pasado y lo hemos comprado. Pagamos el precio con el *Payrol* monopolizado por Utopía y las semejantes comunidades. Un contrato de 50 años os suministra ese combustible necesario para la vida. ¿Cómo crees que funcionan vuestros coches y aviones? Todos van con el *Payrol* desde hace 10 años (Taufiq, A. J. 2014: 33)

En el segundo capítulo, el autor concede el protagonismo al joven (Gaber), habitante del barrio cairota de Chubra y representante de *Al aghyar* que ayuda a Alaa a lo largo de su aventura en tierras ajenas y este acaba matándole y se lleva su brazo como recuerdo y motivo de orgullo entre sus compañeros de Utopía. Se nos describe el barrio popular: «El nombre tiene un eco extraño y cruel en mi oído al igual que el eco de Sierra Madera o Río de Janiero en los oídos de los americanos» (Taufiq, A. J. 2014: 49). El lector es testigo de un panorama infernal, un escenario de posguerra y una situación económica increíblemente contraria a todo lo que hay en Utopía:

Una mezcla rara de olores, sonidos y escenas, el primero y principal olor es el del sudor, en este último se han disuelto otros olores raros de comida, de fango, de excrementos humanos y tal vez de sangre [...]

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Después de pasar un minuto en este mundo he llegado a la conclusión de que esas personas fingen ser vivos; simulan comer carne y beber alcohol; y por supuesto, aparentan emborracharse y olvidar sus problemas. Fingen que tienen derecho a pecar y errar; fingen ser humanos (Taufiq, A. J. 2014: 49 y 50)

En cuanto a la población pobre, la narración dibuja un estado de precariedad sin precedente. Los necesitados cazan a los perros y los comen ya que no pueden permitirse el lujo de comprar carne o pollo. Como consecuencia, los perros han ido desapareciendo de las calles de Chubra. Por otro lado, el nivel de fertilidad es más alto que en Utopía:

Lo insólito es que se reprodujeron increíblemente rápido. Nuestro nivel de fertilidad en Utopía está a punto de ser nulo, mientras tanto sus niveles están en aumento incesante. Un hombre procrea a diez niños de los cuales mueren cinco ya que no existe ningún tipo de cuidado médico, pero el crecimiento es permanente a pesar de todo (Taufiq, A. J. 2014: 51)

Las subidas incesantes de la moneda estadounidense frente a la libra egipcia y la catastrófica situación económica conceden otro detalle que nos puede ubicar en el mencionado año 2023:

Montones de ropa sucia que se vende a precio de cien libras por pieza. Se comenta por ahí que la libra valía, algún día, más que el dólar... Eso no lo puedo creer... El dólar ya vale treinta libras egipcias. Es un modelo aterrador de la inflación ya que de ninguna manera el precio de esta camisa superaría un cuatro de dólar (Taufiq, A. J. 2014: 53)

Cabe mencionar que a partir del año 2017 el dólar ha alcanzado máximos históricos rozando las veinte libras egipcias. Antes, la moneda estadounidense rondaba las siete libras, lo que indica el alcance del deterioro en la economía egipcia actual cuya moneda vale casi un tercio de lo que valía hace muy poco. Es espantoso vivir y observar cómo la profecía del autor se convierte en una realidad al pie de la letra. Con este ritmo de devaluación y deterioro es probable que el dólar vaya a alcanzar esa cifra frente a la libra egipcia antes del mencionado año 2023.

Otro índice del fracaso a nivel económico y político es el desplome del servicio del metro que se ha abandonado por falta de mantenimiento y la negligencia grave del gobierno. Se cerraron las estaciones y se convirtieron en

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

puntos de encuentro de mafiosos y drogadictos de todo tipo. El servicio público de suministro de agua y luz tampoco existe y los ciudadanos tienen que buscarse la vida por su cuenta comprando generadores eléctricos y excavando pozos. En cuanto llegó a la tierra de *Al aghyar* el joven elitista se dio cuenta del abismo que separa las dos comunidades:

Ahora entiendo por qué nos aislamos en Utopía. En este mundo ya no queda nada más que la pobreza y los rostros pálidos con ojos salidos hambrientos y salvajes. Hace treinta años esos recibían algunos derechos pero hoy en día ya son marginados por completo, incluso la electricidad y el agua se han vuelto asunto propio de cada uno; si puede conseguir un generador o cavar un pozo, bienaventurado será y si no, tendrá que aguantar (Taufiq, A. J. 2014: 51)

A pesar de la miserable situación económica, la narración exalta la planificación de los pobres y su trabajo de equipo con que pudieron organizarse para desagraviar la muerte de Gaber alzando el lema de *juntos podemos*. (Abdel Zahir) ha sido el promotor del plan de cortar el suministro del *Payrol* a los utopienses y dosificar en su lugar aguas fecales y residuos de alcantarillado. Se quedó todo paralizado allí y los pobres, en la escena final, llegaron a los portones desprotegidos de Utopía reclamando su derecho y su venganza.

4. Doble protagonismo, doble realidad

Los modelos humanos representados por ambos protagonistas se quedan condenados. El primero por el lujo excesivo que le lleva a cometer tantas atrocidades buscando satisfacer sus caprichos sexuales y cazando a un hombre de *Al aghyar*, y el segundo por sacrificarlo todo a cambio de dinero y droga. Por el otro lado ambos coinciden en ser personas cultas con tanto afán a leer. La narración presenta a los dos protagonistas como malas personas drogadictas pero, a la vez, muy cultas por leer tanto. Esta condición les junta y les distingue simultáneamente: «Le dije que leer, para mí, es un tipo barato de drogas con las que no hago nada más que perder la conciencia. En el pasado- imagínate- leían para concienciarse» (Taufiq, A. J. 2014: 15). El autor pone esta frase en boca de Alaa en su conversación con (Salem Beh) en el primer capítulo y Gaber vuelve a citarla a pie de letra en el segundo capítulo en su conversación con la vendedora de pan, lo que confirma que ambos son dos caras de la misma moneda. La correspondencia en la vida de los dos es notable: las cuatro chicas (Suzan), (Katy), (Maya) y (Guerminal) que Alaa ha conocido (Taufiq, A. J. 2014: 18) van

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

en paralelo con (Azza), (Nagat) y (Awatef) en la vida de Gaber. La reciprocidad aparece de nuevo al presentar a ambos protagonistas como dos violadores. Gaber planeó violar a (Guerminal), la compañera de Alaa para humillar a los utopienses y cuando estaba a solas con ella no pudo llevarlo a cabo. Mientras tanto, Alaa violó a (Safeya), la hermana de Gaber aunque no lo tenía planeado, tampoco le gustaba llevarlo a cabo pero lo hizo para humillarles. Tanto la desorbitada riqueza como la extrema pobreza obligan al hombre a abandonar su condición humana y asemejarse a los animales en cuanto al sexo y la comida. El tedio es el factor que ha motivado al joven Alaa a leer y el aburrimiento ha sido el primer motivador de la aventura de caza que vivió en tierras ajenas. Antes de salir de Utopía, el protagonista le pide permiso a Mick Rodgers para salir a cazar y comenta: «Le di mis razones: aburrimiento, aburrimiento y más aburrimiento» (Taufiq, A. J. 2014: 33). Además, el joven utopiense se presenta en la primera parte de la novela como *lector por aburrimiento*:

Ya no soy niño, tengo más de dieciséis años... He leído todo libro que alcanzaron mis manos hasta la saciedad. Los libros son una mercancía rara aquí pero he encontrado un tesoro de libros que posee don (Salem), jefe de redacción de un periódico que vive a doscientos metros de nuestra casa. Tiene muchísimos libros y yo había empezado a leer como un desafío ya que (Murad) no lee, tampoco (Lareine). Es bonito hacer algo que a ellos no les guste (Taufiq, A. J. 2014: 15)

Mientras tanto, en el caso de Gaber el factor principal ha sido la desesperación que le llevó a refugiarse en los libros para escaparse de la cruda realidad en la tierra de *Al aghyar*. En ambos casos todos los caminos llevan a la lectura. En medio de este ambiente apocalíptico queda la esperanza de encontrar la luz al final del túnel y el autor la relaciona con la lectura y la cultura.

Otra característica que unifica ambas bandas es la crueldad. Según Alaa, el temperamento de los ricos y los pobres coincide en este punto aunque los motivos son distintos. En la televisión privada de Utopía las películas de sexo, violencia y crímenes atraen al público alcanzando máximos de audiencia. Paradójicamente ocurre lo mismo en la televisión pública de los pobres con la particularidad de que los motivos son la desesperación, la precariedad y la codicia:

¿Por qué a los emperadores de Roma y a su público les gustaba ver a los esclavos matándose? ¿Por qué la pobreza no pudo inducirles piedad a los pobres? ¡Ojalá un sociólogo me lo justifique! Que yo sepa, el temperamento de los emperadores es totalmente distinto del

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

público, ¿por qué, entonces, coinciden en este asunto que es la crueldad? (Taufiq, A. J. 2014: 39 y 40)

Gaber acaba rechazando la violencia de ambas partes y lo ha anunciado claramente en más de una ocasión. Alaa le agradece haberles salvado de la muerte a lo que el otro responde: «Me llamo Gaber, no hay de que, odio matarse recíprocamente a pesar de que habéis venido para conseguir un recuerdo singular. Sois, por supuesto, de Utopía» (Taufiq, A. J. 2014: 95). Esta convicción la repite varias veces:

Pero de hecho no quiero sangre ni muertos
Este es el punto que lo determina todo, la única prueba que me informa que sigo siendo humano y no me he convertido en animal salvaje. En eso les supero a ellos, a mis familiares y vecinos y a lo que fui antes (Taufiq, A. J. 2014: 125)

A. J. Taufiq ha tenido éxito al elegir los términos *cazador* y *presa* que ha ido utilizando como subtítulos de los cinco capítulos. Esta dualidad, desde nuestro punto de vista, ha dejado una señal clara desde el comienzo para adivinar el desenlace, ya que en los capítulos que llevan el título *cazador*, el escritor deja al joven utopiense Alaa como narrador, mientras Gaber cumple la misión en los capítulos que se titulan *presa*. Así el escritor revela desde el principio quién es la víctima y quién es el verdugo con esa técnica de ir alternando los términos *cazador* y *presa* que marcan los capítulos.

La dualidad se ha apoderado de la narración y ha dejado sus sombras en los detalles pequeños reveladores del abismo que separa las dos clases enfrentadas en la sociedad. Las canciones de *Orgasmo* y el poema *Dos pueblos* –el título en sí desvela un estado de escisión arraigada y característica del país– de Al Abnudy marcan otra dualidad. En el primer capítulo aparece la primera canción de *Orgasmo* en la que se lee:

Cuando se abran las tumbas y salgan los diablos
Cuando se esparzan por los llanos los cráneos de niños
Cuando se manchen de sangre las alas de los ángeles,
Y Cenicienta se vuelva prostituta
Cuando Belcebú anuncie que ya es hora
Sólo entonces puedo cerrarme los ojos tranquilamente
Y muero... (Taufiq, A. J. 2014: 30)

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled
Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Merece especial atención el uso abundante de informes periodísticos, estadísticas y noticias extraídas de diarios públicos y privados para acentuar el tono de realidad que envuelve toda la narración. Son reportajes o estudios relacionados con los aspectos de la realidad egipcia; fuga de peregrinos en tierras santas, estadísticas sobre los crímenes de violencia de género y sus distintos motivos. También estudios sobre la adicción de drogas y su efecto en general. Al incluir una noticia o una estadística lo hace proporcionando el nombre del autor, el lugar, la fecha de la publicación para acentuar una vez más el tono realista de los sucesos. Veamos por ejemplo la primera noticia extraída del sitio web *Masrawy* –que quiere decir *egipcio*– con fecha del 26 de agosto del 2007 donde se habla de una fuga colectiva de peregrinos egipcios en tierras saudíes para reflejar la catastrófica situación económica que sufren los egipcios y que les obliga a pasarse por peregrinos para salir del país, llegar a Arabia Saudí y buscar un trabajo allí aunque sea de forma ilegal.

Otra característica a nivel lingüístico es el intenso uso de extranjerismos y llevarlos tal cual escritos con letras árabes –como canciones sobre el orgasmo, la cleptomanía y la necrofilia, entre otros– en el texto de modo que el lector se familiariza con estos términos y se convierten con el paso del tiempo en palabras comunes y utilizables por el público. El título de la novela en sí es un ejemplo de este fenómeno que últimamente se ha vuelto familiar en el lenguaje del público sobre todo entre los jóvenes lectores de las novelas de Ahmad Jaled Taufiq. Por ejemplo, se ha puesto de moda últimamente el término *ciudadano utopiense* para referirse a aquellas personas que pertenecen a una clase social alta y muy distinguida en la sociedad.

La clase baja de *Al aghyar*, a su vez, tiene su propio lenguaje. Los insultos y palabrotas saltan en la mayoría de las conversaciones con mucha frecuencia y normalidad absoluta demostrando una decadencia moral en cuanto al comportamiento y el trato de la gente de esta clase. En el primer contacto que tuvieron Alaa y Guerminal con la sirvienta al salir de la colonia, esta habló de (El Hamzawy Bek), uno de los millonarios de Utopía, y lo describió como *cabrón, estafador, hijo de perro e hijo de p...* (Taufiq, A. J. 2014: 44) entre otros para transmitirles su disgusto y también la degradación y perversión moral del mencionado empresario.

El autor fallecido en 2018, a su vez, fue un verdadero hombre de letras muy dotado y con mucho talento y predominio en el campo de la literatura pero a nivel profesional pertenecía a una carrera de medicina muy lejana del ambiente literario en el que nos ha regalado esta pieza única en la literatura árabe contemporánea y que ha sido galardonada con más de un premio en los últimos años. Taufiq era un profesor universitario de medicina que jugaba con normalidad en su *zona de confort* al presumir de su conocimiento. «Los detalles

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jaled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

anatómicos son aterradores», comenta el periodista Cholto Bernes en la solapa de la novela. Captamos fácilmente varias situaciones en las que los detalles anatómicos revelan la identidad de un autor con referencia científica. En las primeras páginas menciona *la arteria carótida común* (Taufiq, A. J. 2014: 12) que los marines probaron para asegurarse de la muerte del hombre –descrito también como una amiba bajo un microscopio (Taufiq, A. J. 2014: 12)– que se infiltró y fue perseguido por los helicópteros en la escena inicial. Los nombres de medicamentos y drogas (*lipidaphro, Floguestín, Éxtasis, LSD*), términos científicos (Necrofilia y Cleptomanía, euforia), las patologías y enfermedades (Tuberculosis, malnutrición) y terminologías farmacéuticas y médicas (lentillas de contacto, cirugía estética, aborto, adrenalina, hormonas, parto, cortar el cordón umbilical) a su vez dan testimonio del mundo de medicina al que pertenecía el autor que describe el acto de orinar como «vaciar la vejiga» (Taufiq, A. J. 2014: 22).

5. Falsa religiosidad y decadencia moral

La devoción es un tema de presencia predominante en casi todas las sociedades del Oriente en general y especialmente en nuestra zona árabe. En Egipto el fenómeno ha cobrado mucho interés últimamente para bien y para mal. Las dos clases sociales comparten en la novela este afán por lo religioso. Sin embargo, se puede calificar de *falsa* esta tendencia de religiosidad que ha invadido la comunidad egipcia y se ha convertido en una de las epidemias que azotan la sociedad en general. La narración describe el territorio utópico haciendo hincapié en la importancia de la zona de *casas de culto* que incluye varias mezquitas, iglesias y sinagogas: «Algunos aquí siguen insistiendo en conversar con una entidad suprema invisible, pero la generación joven se ha deshecho de esta costumbre de todos modos» (Taufiq, A. J. 2014: 21). La novela critica el modelo del hombre rico que aparenta ser piadoso mientras comete todo tipo de atrocidades. El autor compara los motivos de la religiosidad en ambas bandas: los utopienses tienen miedo de perder su fortuna, de convertirse en gente normal con pocos recursos y de sufrir el destino de *Al aghyar*. Estos, mientras tanto, se refugian en la religión con la esperanza de tener la recompensa en la otra vida. Su lógica está basada en que ya han sufrido demasiado, por eso les espera el desagravio después de la muerte:

Algunos son devotos ya que la religión es su última esperanza de vida mejor después de morir... Uno no puede ser torturado a lo largo de su vida, luego muere y se convierte en un manojo de carbón sin

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

recompensa ni castigo. En Utopía tenemos a muchos devotos y los aviones con destino a tierras santas no paran pero la razón- creo- es el miedo por parte de los señores utopienses de perderlo todo en un instante [...] En conclusión es arduo encontrar hoy en día a un devoto con el propósito de devoción en sí (Taufiq, A. J. 2014: 51 y 52)

La deformación sistemática de la sociedad está presente a lo largo y ancho del texto narrativo. Tanto los pobres como los ricos ofrecen un panorama moral decadente que refleja el abismo en el que nos encontramos actualmente. El joven elitista Alaa no respeta a sus padres y les llama con sus nombres propios, (Murad y Lareine). La dualidad y la desorientación educativa llegan al colmo cuando la madre se pone nerviosa recriminando a su hijo mimado: «Por enésima vez, para ti se llama (papá), no (Murad). Te permito que me llames con mi nombre en lugar de (mamá) para mantener nuestra amistad, pero no te pases los límites ya que no te lo voy a permitir» (Taufiq, A. J. 2014: 29). El comportamiento rebelde y el tono despectivo que mantiene el chico en las conversaciones con su madre son lamentables:

Me dijo (Lareine) disgustada:

-¿No haces otra cosa en tu vida más que acostarte con las chicas? Esto se ha vuelto aburrido...

Dije mientras me tendía las piernas sobre la mesa de enfrente:

-Quizá sea un vicioso como los cerdos, no es mi culpa; son las hormonas.

-Ojalá sea así, pero de hecho no creo que tengas ni capricho ni deseo. Lo haces sólo por aburrimiento” (Taufiq, A. J. 2014: 18 y 19)

Luego comenta burlescamente: «En Utopía la madre sigue siendo la madre... No puedes deshacerte de ella» (Taufiq, A. J. 2014: 27). Es más, la mala educación ha alcanzado unos límites increíbles al meterse en la relación conyugal de sus padres: «No sé mucho de su vida sexual, pero creo que (Murad) no se ha acostado con ella desde hace muchos siglos. Seguramente se ha aburrido de ella tanto que ni siquiera el *Lipidaphro* puede con esto» (Taufiq, A. J. 2014: 27). Alaa aprovechó la ocasión para saber la opinión del público sobre su padre durante la conversación que mantuvo con la sirvienta en el autobús al salir de Utopía con destino a tierra de *Al aghyar*. La mujer insinúa con mucha sátira a la homosexualidad de (Murad) y la perversión de (El Hamzawy Bek) a lo que el joven reflexiona: «Eran informaciones sorprendentes. Empecé a recordar el comportamiento de (Murad) y me di con muchos signos de interrogación en los que no me había fijado antes» (Taufiq, A. J. 2014: 47). En otra ocasión el

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

joven recuerda que le devolvió el tortazo a su padre ya que «no permite que alguien le agreda, ni siquiera (Murad y Lareine)» (Taufiq, A. J. 2014: 118). Como consecuencia, la madre se puso histérica y el hijo le contesta que (Murad) no tiene ningún favoritismo por haber sido su padre y que cada uno tiene que asumir sus responsabilidades con valentía.

En cuanto a la decadencia moral en la sociedad pobre, son varios los rasgos que la demuestran, sobre todo en lo que se refiere a la prostitución debido a la situación económica. Recién llegado a Chubra, Alaa describe el ambiente:

A las puertas de las chabolas están algunas mujeres sucias y feísimas que sonríen para atraerme. La más joven habrá superado ya los treinta y cinco años hace mucho tiempo, pero no practica esta profesión por haber tardado en casarse sino por el dinero. Que yo sepa, no existe ninguna ley que legalice la prostitución que se ha convertido en un auténtico fenómeno verdadero, se ha vuelto más fuerte que la ley, más fuerte que la costumbre (Taufiq, A. J. 2014: 54)

Gracias al estado de precariedad que invade todas las casas sin distinción, ya no se habla de discriminación entre musulmanes y cristianos de modo que la catastrófica situación económica les unifica y les mete en la misma trinchera. El fin de la era del fanatismo religioso lo anuncia el narrador oficialmente:

No se puede saber la religión de cualquiera aquí a menos que pronuncia un juro del tipo (por Cristo vivo) o que alaba al profeta de Alá. Incluso los nombres propios se han vuelto comunes, neutrales y no reveladores como (Farid), (Awad), (Emad)... etc., Si nuestra sociedad tiene alguna ventaja, será esta: ignoramos por completo lo que se llama discriminación por religión. El paraíso de igualdad religiosa se ha vuelto realidad de un modo tan insólito que no haya pasado por la cabeza del más delirante filósofo. Desde que la pobreza ha igualado a todos, ya nadie sabe distinguir si eres musulmán o cristiano a menos que anuncias tu viaje a Meca o enseñas el tatuaje de cruz que llevas en la mano (Taufiq, A. J. 2014: 65 y 66)

6. Conclusiones

Utopía es y sigue siendo una idea platónica inalcanzable en nuestro mundo lleno de atrocidades cometidas tanto por los ricos como por los pobres. Ninguno está a salvo y ninguno está contento con lo que tiene. El título se refiere a la comunidad virtuosa donde todo es ideal y ejemplar para los seres humanos, pero la verdad es que la Utopía de Taufiq está a varios años luz de la ejemplaridad anhelada. El término Distopía, que encaja bien con el contenido del texto, viene a describir la paradoja y el abismo de una sociedad que vive en un estado de autodestrucción. En ambos casos existe un trío amenazador que puede acabar con cualquier sociedad. En las clases bajas el triángulo se compone de ignorancia, precariedad y enfermedad, mientras tanto las clases altas se ven amenazadas por el dinero, el poder y el sexo que forman los segmentos del destructivo triángulo.

La novela anuncia una cantidad considerable de dualidades que azotan el presente de la sociedad y la lleva hacia un futuro incierto. La sensación de asco por el excesivo lujo o la extrema pobreza invade el texto y proyecta un estado de bipolaridad que describe minuciosamente los detalles de una sociedad en decadencia. El dualismo resalta el sufrimiento y la incertidumbre de los egipcios en la vida cotidiana y su futuro respectivamente. Con el término “belleza de lo feo” descubrimos las zonas bellas en los dos personajes Alaa y Gaber y las dos clases sociales a las que ambos pertenecen. Por otro lado este concepto confirma la idea de que todos somos humanos; acertamos unas veces y fallamos otras varias, y si alguno presenta una virtud en su personalidad, tendrá varios defectos al mismo tiempo. A pesar de todo, los dos protagonistas preservan algo de la burguesía, nos referimos al hecho de que ambos son ávidos lectores lo que mantiene la esperanza de que al final del túnel haya salvación y de que la sociedad pueda darse algún día con el camino correcto a través de personas cultas de ambas bandas sin distinción.

La utópica ciudad de A. J. Taufiq se trata de una auténtica *distopía* que anuncia la autodestrucción de una sociedad a manos de sus propios habitantes. El lector es testigo de varias crueldades cometidas por ricos y pobres a la par y que justifican la ruina de la comunidad últimamente anunciando su cruda realidad y su futuro espantoso a la vez. A escala general, este recorrido pone de relieve la destrucción y el deterioro que sufren últimamente las sociedades modernas tanto en Oriente como en Occidente. La novela distópica es el punto de encuentro entre Egipto y el mundo latinoamericano. El texto del escritor egipcio se encarga de reflejar la decadencia en Oriente, mientras las dos novelas

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

de Mairal y Muñiz –cubriendo la geografía del mundo latinoamericano de norte a sur– ofrecen un panorama idéntico de unas sociedades en caída libre a causa del materialismo preponderante y el capitalismo que ha conducido al desplome de los valores humanos. Las líneas paralelas de los tres textos confirman que somos tan parecidos a pesar de las distancias que nos separan. El consumismo y la globalización capitalista han dañado nuestras sociedades y nos han llevado a la escasez y la ruina después de haber experimentado a lo largo de la historia el auge y la abundancia tanto material como espiritual de nuestras respectivas civilizaciones. La cosmovisión apocalíptica predominante llena el ambiente de las tres narraciones de pesimismo respecto al futuro que nos espera, pero siempre existe una luz al final del túnel que viene marcada por la fe en la esencia de lo humano. Los valores auténticos arraigados pueden salvar del abismo una sociedad arruinada devolviéndole la esperanza con la vuelta a las raíces que representan la semilla de cualquier proyecto de construir el futuro de la civilización humana.

Bibliografía

- Becerra, E., «De la abundancia a la escasez: distopías latinoamericanas del siglo XXI», en *Cuadernos de Literatura* vol. 20, N. 40 (2016), págs. 262-275, <http://dx.doi.org/10.11144/Javeriana.cl20-40.aedl>. [Fecha de consulta: 1-9-2018].
- Costa, J., «El tiempo de la distopía», *Babelia. El País* (Madrid), 4 de octubre de 2014, pp. 12-13.
- González Muñiz, C., *Todo era oscuro bajo el cielo iluminado*, México, La cifra, 2012.
- Mairal, P., *El año del desierto*, edición de Susan Hallstead-Juan Pablo Dabove, Florida, Stockcero, 2012.
- Ordiz, F. J., «Los inicios de la novela de ciencia-ficción en México. La obra narrativa de Eduardo Urzáiz y Diego Cañedo», *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, N. 28, Murcia, Editum, 2015, <https://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/42955> [Fecha de consulta: 1/9/2018].
- Roa Devia, C. L., *Distopía y literatura: de 1984 de George Orwell a Los juegos del hambre de Suzanne Collins*, trabajo de grado inédito, Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, 2014.

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jáled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata

Ruiz Garzón, R. (ed.), *Mañana todavía: doce distopías para el siglo XXI*, Barcelona, Mondadori, 2014.

Taufiq, A. J., *Utopía*, El Cairo, Dar El Sherouk, 2014.

Unforgiving reality and frightening future: duality as a narrative technique in *Utopia* by Ahmed Jaled Taufiq, Pedro Mairal y Carlos González Muñiz

Articolo ricevuto: 02/02/2019 - Articolo accettato: 01/04/2019

www.revistaelhipogrifo.com - Rivista Semestrale di Letteratura Ispanoamericana e Comparata